

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prorocy prorokują fałszywie i kapłani rządzą na swą* rękę,** a mój lud to polubił.*** Lecz co zrobicie, gdy przyjdzie temu kres?****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prorocy prorokują fałszywie, kapłani rządzą tak, jak im wygodnie, a mój lud nawet to lubi! Co jednak zrobicie, gdy nadejdzie kres?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prorocy kłamliwie prorokują i kapłani panują przez ich ręce, a mój lud to kocha. Cóż uczynicie, kiedy nadejdzie koniec?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prorocy kłamliwie prorokują, a kapłani panują przez ręce ich, a lud mój kocha się w tym; czegożbyście na ostatek nie uczynili?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prorocy prorokowali kłamstwo, a kapłani przyklaskowali rękoma swemi, a lud mój umiłował takie rzeczy coś się tedy zstanie na ostatku jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorocy przepowiadają kłamliwie, kapłani nauczają na własną rękę, a lud mój to lubi. I coż uczynicie, gdy kres tego nadejdzie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prorocy prorokują fałszywie, a kapłani nauczają według własnego widzimisię; mój zaś lud kocha się w tym. Lecz co poczniecie, gdy to się skończy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prorocy prorokują kłamliwie, kapłani nauczają według własnego upodobania, a Mój lud w tym się kocha. I co zrobicie, gdy to się skończy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prorocy głoszą kłamstwa, kapłani dają się przekupić, a mojemu ludowi to się podoba. Lecz co zrobicie, gdy nadejdzie koniec?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prorocy przepowiadają fałszywie, kapłani zaś uczą na własną rękę. A lud mój to lubi! Lecz coż uczynicie, gdy koniec nastąpi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пророки пророкують беззаконне, і священники заплескали своїми руками, і мій нарід таке полюбив. І що зробите після цього?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prorocy prorokują kłamliwie, kapłani uciskają według ich wskazań, a Mój naród się w tym kocha! Ale co uczynicie u kresu tego wszystkiego?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prorocy prorokują fałsz, a kapłani według swej mocy narzucają swą dominację. Mój lud zaś tak to umiłował; i co zrobicie, gdy nadejdzie tego kres?"

¹⁾ Lub: na ich (czyli proroków) rękę, l. pod ich dyktando.

²⁾ <x>300 1:16-19</x>; <x>300 2:8</x>; <x>300 5:13</x>; <x>300 6:13</x>; <x>300 14:14</x>; <x>300 20:1-6</x>

³⁾ <x>400 2:6</x>; <x>620 4:3-4</x>; <x>680 2:1-3</x>

⁴⁾ <x>120 17:7-23</x>; <x>300 39:1-10</x>